

## Tenth Sunday after Pentecost: Proper 15

**Year C** **August 18, 2019**

*Praise Song: Let the Redeemed of the Lord Say So* ..... Slide  
 The Collect of the Day ..... BCP 116  
 First Lesson ..... Jeremiah 23:23-29  
 Psalm ..... 82  
 Second Lesson ..... Hebrews 11:29-12:2  
*Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You)*.....Slide  
 Gospel ..... Luke 12:49-56  
*After Gospel: The Greatest Thing (loving You)*.....Slide  
 Sermon ..... The Rev. Fennie Chang  
 The Nicene Creed ..... BCP 208  
 The Prayers of the People ..... Slide  
 The Peace ..... BCP 210  
*Offertory Music* .....  
*Offertory Hymn: I Surrender All*..... Slide  
 The Great Thanksgiving, Prayer A ..... BCP 211  
 Proper Preface for Pentecost ..... BCP 230  
*Sanctus* ..... S 130  
 The Lord's Prayer ..... BCP 214  
 The Breaking of the Bread ..... BCP 214  
*Communion Hymns: Deck Thyself, My soul, with Gladness* .. E339//C242  
 Post-Communion Prayer ..... BCP 215  
 Announcements  
*Hymn: God of Grace & God of Glory* ..... E594//C415  
 Blessing and Dismissal ..... BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
<b>8/18 Bilingual Service</b>	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson Hin-Chung Chan	Roger Magnuson Alex Zhong	Flora Chow	Sabrina Lin Milagros Fradejas
<b>8/25 Bilingual Service</b>	Mo. Fennie Chang	Jim Huff Phoebe Pao	Janis Magnuson Elizabeth & Emily Carter	Evelina Fradejas	Roger Magnuson Henry Liao

8 o'clock	8/18	Maury Edwards	8/25	Lilia Tansiongco
-----------	------	---------------	------	------------------

## 聖靈降臨後第十主日：合時儀文第十五

丙年 2019年8月18日

*讚美詩：讓所有得救的人都說*----- 幻燈片  
 本日祝文 ----- 公禱書 116 頁  
 首段經課 ----- (耶利米書 23:23-29)  
 詩篇 ----- (82)  
 次段經課 ----- (希伯來書 11:29-12:2)  
*福音前：最大的事(認識祢)* ----- 幻燈片  
 福音書 ----- (路加福音 12:49-56)  
*福音後：最大的事(愛慕祢)* ----- 幻燈片  
 證道 ----- 張信芬牧師  
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁  
 會眾禱文 ----- 幻燈片  
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁  
*獻金音樂* : -----  
*獻金詩歌：全所有奉獻*----- 幻燈片  
 祝聖禮文(一) ----- 公禱書 211 頁  
 合宜序文：聖靈降臨節 ----- 公禱書 230 頁  
*聖哉頌* ----- 幻燈片(英文聖詩音樂)  
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁  
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁  
*聖餐詩歌：披上喜樂歌* ----- 普天頌讚第 242 首  
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 215 頁  
 教會事務公佈  
*退堂聖詩：求賜智勇歌* ----- 普天頌讚第 415 首  
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
<b>8/18 雙語 崇拜</b>	張信芬 牧師	Janis Magnuson 陳顯宗	Roger Magnuson 鍾喻竹	周李芳	林玲君 Milagros Fradejas
<b>8/25 雙語 崇拜</b>	張信芬 牧師	Jim Huff 鮑李寶萱	Janis Magnuson Elizabeth & Emily Carter	Evelina Fradejas	Roger Magnuson 廖鴻業

Message Reflection for This Sunday  
本主日信息省思

“Are You a True Follower of Jesus?”:

- 1) Please list at least three human tendencies that are commonly seen.
- 2) What did Jesus mean by saying that he came to bring fire to the earth?
- 3) Why did Jesus emphasize that “his coming would cause division, not peace”?
- 4) Based on the examples of the Bible, what is the key to entering God’s promised land?
- 5) What important lessons have you learned from the message today?

“你是耶穌忠實的跟隨者嗎？”：

- 1) 請列出至少三項最常見的天然人的傾向。
- 2) 耶穌說：「他來要把火丟在地上」，這意謂著什麼？
- 3) 為什麼耶穌強調「他來是叫地上紛爭，而不是叫地上太平」？
- 4) 根據聖經所舉的例子，什麼是進入上帝應許之地的關鍵？
- 5) 你從今天的信息中學習到什麼重要的功課？

**Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫**

OT 舊約: 1 Sm 撒 10-16; Jer 耶 47-52; Lam 哀 1; Ps 詩 23-32  
NT 新約: Rom 羅 8-14



**Vicar / 堂牧:**

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師  
hsinfenchang@hotmail.com

**Assisting Priest / 牧師助理:**

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

**Bishop's Warden / 堂長:** Mr. Roger Magnuson

**Junior Warden / 副堂長:** Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

**Treasurer / 財政:** Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

**Music Coordinator / 音樂負責:** Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

**Choir Director / 詩班指揮:** Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

**Principal Accompanists / 司琴負責:**

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

**St. Thomas's Episcopal Church**  
Hacienda Heights, California  
**加州哈崗聖公會聖多馬堂**

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

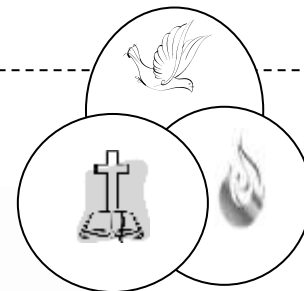
**Tenth Sunday after Pentecost: Proper 15, Year C**

**(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)**

**聖靈降臨後第十主日：合時儀文第十五，丙年**

**(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)**

August 18, 2019



**Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:**

**8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜**

**10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)**  
英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

## Announcements for August 18, 2019

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to pray for those who lost their loved ones in the mass shootings to be comforted and the injured to be healed. May the peace of the Lord be with us at all times.

(2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Edgardo & Helen for their contribution to the luncheon today. May God bless them and their family with peace and good health.

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **Monthly Lay Eucharistic Visit:** Next visit is scheduled for Sunday, 9/15. Our monthly Eucharistic visit follows the Sunday worship service to bring the reserved sacrament and communion to our church members who are homebound. Junior Warden Dorothy Smith is taking charge of this ministry. If interested to join, please contact Dorothy.

(5) **The Program Group on Mission Congregations' Meeting:** Tue, 8/20, 5:00-7:30 pm, at the Cathedral Center. Mo. Fennie will attend.

(6) **Next Bishop's Committee Meeting:** Thurs, 8/22, 7:00 pm, in the meeting room. All the committee members are to attend; everyone else is welcome to sit in.

(7) **Deanery Six Clericus BBQ Party:** Fri, 8/23, 5:30 pm, at the Rectory of St. Mark's Church, Upland. Mo. Fennie will attend.

(8) **Spiritual Formation (1): Spiritual Disciplines:** Sat, 9/7 & 9/21, 2:00-4:00 pm, in the parish hall. Mo. Fennie is leading this spiritual formation class (in English) on two Saturdays each month. All are encouraged to join!

(9) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2019:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service (9/8, 9/15, 10/20, 11/10, 11/24, and more in Dec). The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions, please ask Dorothy Smith.

**Prayer Request:** For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie's & Bas Lim; (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (backache); (8) Alison (9) Irene Kubo; (10) Joseph Chan's mother (breast cancer); (11) Jackie Gibson; (12) Lisa Zhang's father (bypass surgery); (13) Evelina; (14) Pamela Popalan (breast cancer); (15) Edgar Fradejas; (16) Belen & Roel Dalida; (17) Daniel Adams (kidney); (18) Caryl Gonzales; (19) Sao-Fong Lau (stroke).

## 二零一九年八月十八日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 本週的聖壇燭要繼續為著在槍擊屠殺中失去心愛者的人能得著安慰來禱告，也求主醫治受傷者。願主的平安時時與我們同在。

(2) **午餐奉獻:** 感谢 Edgardo 和 麗君姊妹為我們奉獻今天的午餐。求主賜福他們和家人健康平安！

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三，下午 5:00-7:00。無論你在哪裡，請記得在這段時間中，為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **教會每月聖餐探訪:** 下個月聖餐探訪預定於第三主日，9/15。此探訪每月一次，於主日崇拜後由負責同工帶著已祝福過的聖餐去探望居家療養的會友。目前由副堂長 Dorothy Smith 負責。有興趣加入者，請與 Dorothy 聯絡。

(5) **宣教教會事工委員會會議:** 週二，8/20，下午 5:00-7:30，在座堂中心舉行。張牧師會出席參加。

(6) **下次堂務委員會會議:** 週四，8/22，晚上七點，在教會會議室。請堂務委員出席會議，其他弟兄姐妹亦歡迎列席。

(7) **第六分區牧師團契烤肉:** 週五，8/23，下午 5:30，在聖馬可堂牧師館舉行。張牧師將會參加。

(8) **靈命塑造 (1): 屬靈操練:** 週六，9/7 & 9/21，下午 2:00-4:00，在教會副堂舉行。這是由張牧師所帶領的靈命塑造課程 (英語)，於每月的兩個週六下午上課。華語堂弟兄姐妹也歡迎參加。

(9) **需要教友自由奉獻 2019 教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫奉獻午餐表格 (9/8, 9/15, 10/20, 11/10, 11/24, 及十二月)，表格張貼在副堂的佈告板；弟兄姐妹可以為著感恩週年，生日，紀念某人等來奉獻。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。

**代禱事項:** 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崐, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (背痛), (8) 陳碧玲, (9) Irene Kubo, (10) 陳卓越母親 (乳癌), (11) Jackie Gibson, (12) 張磊的父親 (血管支架手術), (13) Evelina, (14) Pamela Popalan (乳癌), (15) Edgar Fradejas, (16) Belen & Roel Dalida, (17) Daniel Adams (腎臟), (18) Caryl Gonzales, (19) Sao-Fong Lau (中風)。

### **Proper 15 – Collect For The Tenth Sunday after Pentecost**

Almighty God, you have given your only Son to be for us a sacrifice for sin, and also an example of godly life: Give us grace to receive thankfully the fruits of this redeeming work, and to follow daily in the blessed steps of his most holy life; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

### **Jeremiah 23:23-29**

Am I a God near by, says the LORD, and not a God far off? Who can hide in secret places so that I cannot see them? says the LORD. Do I not fill heaven and earth? says the LORD. I have heard what the prophets have said who prophesy lies in my name, saying, "I have dreamed, I have dreamed!" How long? Will the hearts of the prophets ever turn back — those who prophesy lies, and who prophesy the deceit of their own heart? They plan to make my people forget my name by their dreams that they tell one another, just as their ancestors forgot my name for Baal. Let the prophet who has a dream tell the dream, but let the one who has my word speak my word faithfully. What has straw in common with wheat? says the LORD. Is not my word like fire, says the LORD, and like a hammer that breaks a rock in pieces?

### **Psalms 82**

- 1 God has taken his place in the divine council;  
in the midst of the gods he holds judgment:
- 2 "How long will you judge unjustly and  
show partiality to the wicked?
- 3 Give justice to the weak and the orphan;  
maintain the right of the lowly and the destitute.
- 4 Rescue the weak and the needy;  
deliver them from the hand of the wicked."
- 5 They have neither knowledge nor understanding,  
they walk around in darkness; all the foundations of the earth  
are shaken.
- 6 I say, "You are gods,  
children of the Most High, all of you;
- 7 nevertheless, you shall die like mortals,  
and fall like any prince."
- 8 Rise up, O God, judge the earth;  
for all the nations belong to you!

### **Hebrews 11:29-12:2**

By faith the people passed through the Red Sea as if it were dry land, but when the Egyptians attempted to do so they were drowned. By faith the walls of Jericho fell after they had been encircled for seven days. By faith Rahab the prostitute did not perish with those who were disobedient, because she had received the spies in peace.

And what more should I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets-- who through faith conquered kingdoms, administered justice, obtained promises, shut the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Others were tortured, refusing to accept release, in order to obtain a better resurrection. Others suffered mocking and flogging, and even chains and imprisonment. They were stoned to death, they were sawn in two, they were killed by the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, persecuted, tormented-- of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, and in caves and holes in the ground.

Yet all these, though they were commended for their faith, did not receive what was promised, since God had provided something better so that they would not, apart from us, be made perfect.

Therefore, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us also lay aside every weight and the sin that clings so closely, and let us run with perseverance the race that is set before us, looking to Jesus the pioneer and perfecter of our faith, who for the sake of the joy that was set before him endured the cross, disregarding its shame, and has taken his seat at the right hand of the throne of God.

### **Luke 12:49-56**

Jesus said, "I came to bring fire to the earth, and how I wish it were already kindled! I have a baptism with which to be baptized, and what stress I am under until it is completed! Do you think that I have come to bring peace to the earth? No, I tell you, but rather division! From now on five in one household will be divided, three against two and two against three; they will be divided: father against son and son against father, mother against daughter and daughter against mother, mother-in-law against her daughter-in-law and daughter-in-law against mother-in-law." He also said to the crowds, "When you see a cloud rising in the west, you immediately say, 'It is going to rain'; and so it happens. And when you see the south wind blowing, you say, 'There will be scorching heat'; and it happens. You hypocrites! You know how to interpret the appearance of earth and sky, but why do you not know how to interpret the present time?"

### 聖靈降臨後第十主日：合時儀文十五，丙年

全能的上帝，你曾經使獨生聖子，為我們作了贖罪祭，又為我們留下聖善生活的榜樣：求主施恩，使我們常存感恩的心，來領受他的救贖大功的成果，又能每天跟隨他至聖生活的腳蹤；這都是靠著我們的主耶穌基督。聖子和聖父，聖靈，一同永生，一同掌權，唯一上帝，永無窮盡。阿們。

### 耶利米書 23：23--29

耶和華說：「我豈為近處的上帝呢？不也為遠處的上帝嗎？」  
耶和華說：「人豈能在隱密處藏身，使我看不見他呢？」  
耶和華說：「我豈不充滿天地嗎？我已聽見那些先知所說的，就是託我名說的假預言，他們說：『我做了夢！我做了夢！』說假預言的先知，就是預言本心詭詐的先知，他們這樣存心要到幾時呢？他們各人將所做的夢對鄰舍述說，想要使我的百姓忘記我的名，正如他們列祖因巴力忘記我的名一樣。得夢的先知可以述說那夢；得我話的人可以誠實講說我的話。糠秕怎能與麥子比較呢？這是耶和華說的。」  
耶和華說：「我的話豈不像火，又像能打碎磐石的大錘嗎？」

### 詩篇 82 篇

- :1 上帝站在有權力者的會中，  
    在諸神中行審判，
- :2 說：你們審判不秉公義，  
    徇惡人的情面，要到幾時呢？
- :3 你們當為貧寒的人和孤兒伸冤；  
    當為困苦和窮乏的人施行公義。
- :4 當保護貧寒和窮乏的人，  
    救他們脫離惡人的手。
- :5 你們仍不知道，也不明白，  
    在黑暗中走來走去；地的根基都搖動了。
- :6 我曾說：你們是上帝，  
    都是至高者的兒子。
- :7 然而，你們要死，與世人一樣，  
    要仆倒，像王子中的一位。
- :8 上帝啊，求你起來審判世界，  
    因為你要得萬邦為業。

### 希伯來書 11:29-12:2

他們因著信、過紅海如行乾地·埃及人試著要過去、就被吞滅了。以色列人因著信、圍繞耶利哥城七日、城牆就倒塌了。妓女喇合因著信、曾和和平平的接待探子、就不與那些不順從的人一同滅亡。我又何必再說呢·若要一一細說、基甸、巴拉、參孫、耶弗他、大衛、撒母耳、和眾先知的事、時候就不夠了。他們因著信、制伏了敵國、行了公義、得了應許、堵了獅子的口。滅了烈火的猛勢、脫了刀劍的鋒刃、軟弱變為剛強、爭戰顯出勇敢、打退外邦的全軍。有婦人得自己的死人復活、又有人忍受嚴刑、不肯苟且得釋放、為要得著更美的復活·又有人忍受戲弄、鞭打、捆鎖、監禁、各等的磨煉、被石頭打死、被鋸鋸死、受試探、被刀殺·披著綿羊山羊的皮各處奔跑、受窮乏、患難、苦害、在曠野、山嶺、山洞、地穴、飄流無定·本是世界不配有的人。這些人都是因信得了美好的證據、卻仍未得著所應許的·因為上帝給我們預備了更美的事、叫他們若不與我們同得、就不能完全。我們既有這許多的見證人、如同雲彩圍著我們、就當放下各樣的重擔、脫去容易纏累我們的罪、存心忍耐、奔那擺在我們前頭的路程、仰望為我們信心創始成終的耶穌·他因那擺在前面的喜樂、就輕看羞辱、忍受了十字架的苦難、便坐在上帝寶座的右邊。

### 路加福音 12：49-56

耶穌說：「我來要把火丟在地上，倘若已經著起來，不也是我所願意的嗎？我有當受的洗還沒有成就，我是何等地迫切呢？你們以為我來，是叫地上太平嗎？我告訴你們，不是，乃是叫人紛爭。從今以後，一家五個人將要紛爭：三個人和兩個人相爭，兩個人和三個人相爭；父親和兒子相爭，兒子和父親相爭；母親和女兒相爭，女兒和母親相爭；婆婆和媳婦相爭，媳婦和婆婆相爭。」耶穌又對眾人說：「你們看見西邊起了雲彩，就說：『要下一陣雨』；果然就有。起了南風，就說：『將要燥熱』；也就有了。假冒為善的人哪，你們知道分辨天地的氣色，怎麼不知道分辨這時候呢？」